

## Portugais LVA

### Banque ELVi

### Session 2023

La nature de l'épreuve a évolué : le dossier soumis aux candidats forme un tout et permet de saisir et de discuter les perspectives et problématiques d'un même thème, à partir de différentes clés. Si les supports sont variés, les questions précisent la nature des exercices : compréhension et synthèse et réflexion; expression personnelle ; traduction en portugais d'un extrait du texte donné en français.

**Dossier proposé :** l'art urbain contemporain (*street art*, graffiti, tags etc.), avec des textes issus de recherches scientifiques, de discours officiels portés par des institutions, d'articles sur la scène de l'art urbain à Lisbonne (ou ailleurs). Le dossier examinait les aspects artistiques, économiques, sociaux-culturels, l'environnement politique et touristique ; il était enrichi par une iconographie contrastée (muraux à Lisbonne ; couverture d'ouvrages spécialisés etc.).

Ce rapport a pour objectif de dresser un bilan et d'apporter des informations pour la préparation à venir. Il fournit des indications sur les attendus des épreuves, prolonge et complète les éléments des sessions antérieures. Soulignons que le jury module son échelle de notation en fonction des difficultés des exercices. Il est attentif aux difficultés que peuvent rencontrer des candidats qui ne bénéficient pas de préparations pédagogiques. Il valorise l'intelligence manifestée par des candidats qui savent lire en tentant de rendre au plus juste grammaticalement et au plus pertinent, méthodologiquement et conceptuellement, les exercices. La maîtrise de la langue est un socle essentiel qui vaut pour l'ensemble des épreuves.

Cette année, les copies sont en légère augmentation, bien qu'encore trop peu nombreuses (9). La moyenne globale tourne autour du 14,75 : trois copies excellentes se détachaient par la qualité de la langue, la force de la méthodologie, la pertinence de la réflexion ; des copies de bon aloi auxquelles a manqué parfois une maîtrise plus sûre de la langue et/ou de la méthodologie ; des copies un peu justes, disparates quant à la maîtrise des exercices. Présenter ce concours avec le portugais de façon sérieuse, engagée et rigoureuse reste payant.

D'emblée le jury tient à exprimer sa grande satisfaction : il a pu lire des réflexions riches, informées et contrastées sur les formes des arts urbains, le tissu urbanistique, le « commerce » des arts, les politiques patrimoniales et touristiques.

#### **Langue portugaise : rappel de quelques règles essentielles**

- *La présentation de la copie doit être irréprochable* : l'écriture doit être lisible et ne pas laisser place au doute quant à l'orthographe d'un mot – pas d'hésitation entre « o », « a », « u » par exemple.
- *Le candidat doit aussi soigner la ponctuation* qui est porteuse de sens (point, virgule, point-virgule etc.). De façon générale, la ponctuation doit faire l'objet d'une réflexion de la part du candidat qui doit donner un rythme à son travail (synthèse ; réflexion).
- *La maîtrise de la conjugaison des verbes* : Les modalités du présent, le passé simple et l'imparfait ne doivent pas à ce stade représenter une difficulté ; il en va de même pour les modalités du futur. Les verbes irréguliers doivent aussi faire l'objet de l'attention des candidats.

- *La connaissance des accents* et, tout particulièrement, l'accentuation des verbes figure au rang des exigences incontournables (le jury est conscient de l'accord orthographique).
- *L'utilisation du subjonctif et le respect de la concordance des temps*. Le passage d'une langue à l'autre donne souvent lieu à des erreurs. Les modes doivent être étroitement surveillés : le mode subjonctif est très vivant en portugais
- *On relève encore et toujours des usages fautifs et des mélanges entre masculin/féminin et singulier/pluriel dans les séquences*. Il faut impérativement se relire.
- *Lexique*. Les barbarismes sont souvent le signe d'une lecture précipitée. Il faut veiller tout particulièrement aux faux-sens, aux gallicismes et lusismes.
- *Syntaxe, ou « regências »*. Les méconnaissances ou lacunes donnent lieu à des solécismes et à un grand nombre d'incorrections grammaticales.
- *Richesse et justesse du lexique*. Connaissance et approfondissement d'un lexique de l'analyse et du débat, à savoir les verbes qui permettent d'introduire un discours, de le poser, de l'approfondir, de le nuancer, de l'illustrer et de le conclure. Au cours des lectures effectuées pendant l'année, pourquoi ne pas faire des fiches pour améliorer la qualité de sa rédaction, enrichir son vocabulaire ?

En dehors de ce qui vient d'être énoncé, voici un bref relevé des erreurs les plus communes cette année :

- *L'emploi des verbes « ser » et « estar »*. Les confusions avec l'espagnol restent encore nombreuses. Il en va de même pour la conjugaison des verbes « ter », « haver ».
- *Il convient de travailler les formes et emplois des superlatifs (maior, melhor etc.) et des comparatifs*.
- *Il convient de travailler les formes de certains adjectifs* surtout au pluriel.
- *Il convient de vérifier les emplois de « por », « para », et les variations et les déclinaisons de « por »*. Les erreurs sont vraiment très nombreuses dans les copies et elles sont évitables avec du travail et de la rigueur.
- *Faux-amis et erreurs communes quant à certaines locutions : « portanto » ne signifie pas « pourtant »* (voir les faux-amis, cf. bibliographie infra) ... des emplois curieux de « apesar », erronés orthographiquement et dans la construction syntaxique ; l'usage fautif de « através de » reste un classique car on assiste à des variations fantaisistes autour de cette locution.
- *La confusion entre « nós » et « nos »* reste répandue.
- *En termes de verbes : sachez utiliser le verbe « tratar... de », « contribuir », « apresentar », « desenvolver » ; sachez comment on dit et on emploie avec justesse en portugais des verbes tels que « approfondir », « permettre », « intéresser », « réfléchir », « penser », « dire », « exprimer », « analyser », « parvenir », « aboutir » ... ou encore les expressions « il est possible de », « il convient de... »* (ce ne sont là que quelques exemples de formes employées fautivement dans les copies). C'est pourquoi, il faut le répéter, le jury invite les candidats à élaborer des fiches touchant la terminologie de l'analyse textuelle et du raisonnement, à approfondir l'éventail des connecteurs logiques afin de mieux maîtriser la cohérence d'un raisonnement, le déploiement d'une logique et les transitions.

Pour faire suite à ces remarques, le jury souhaite attirer l'attention des futurs candidats sur les points suivants :

### **La traduction (thème).**

- *Omissions et réécritures* : dans la hiérarchie des valeurs, l'omission est l'erreur la plus lourdement sanctionnée et la pénalité varie en fonction de l'importance de l'omission (mot, séquence, phrase). Les causes sont variables – étourderies, absence de relecture, décision regrettable. Par ailleurs, il convient de ne pas expliciter le sens d'un mot par une périphrase ni de réécrire le texte dans un exercice qui ne respecte plus le sens du texte source.
- *Traduire signifie opérer des choix*. Il existe différentes propositions ou possibilités pour traduire un mot ou une phrase, néanmoins le candidat ne peut proposer qu'une seule traduction. Le correcteur n'a pas à choisir entre des suggestions.

– La première étape demeure celle d'une lecture attentive, analytique et détaillée. Il s'agit de prendre connaissance du propos. Il est fondamental de comprendre et d'analyser l'intention de l'auteur, de percevoir le ton, le style, le registre et le sens global pour que la proposition soit cohérente et adaptée. Plusieurs lectures sont nécessaires de façon à s'imprégner du texte. Chacune de ces lectures se verra assigner un objectif particulier : style, registre de langue, syntaxe, temps employés, situation d'énonciation. De nombreuses erreurs sont dues à une approche trop rapide.

– Dernière lecture : le candidat vérifiera le sens de sa proposition, le respect des règles de base de construction de langage, l'orthographe.

Pratiquer la traduction de façon régulière est la meilleure préparation qui soit et c'est le seul gage de réussite.

### **Les exercices de compréhension et d'expression personnelle.**

***La maîtrise de la langue est liée à la maîtrise de la méthodologie, à la construction d'un raisonnement.*** La réussite implique non seulement des compétences linguistiques mais aussi la mise en œuvre de savoirs disciplinaires et d'un savoir-faire méthodologique.

Les textes invitent de prime abord à une lecture simple et ordonnée tenant compte du sujet posé et de ses ramifications : nature du texte, « voix du texte », niveau de langue ; enchaînements logiques, développement et illustration du propos. Il faut insister sur l'intérêt d'une préparation régulière des candidats à l'exercice.

– Lecture et compréhension du texte/contexte, connaissances propres à la culture générale. S'il n'est pas question d'acquérir un savoir encyclopédique, une connaissance de quelques domaines (histoire, histoire littéraire, histoire de l'art, relations internationales, dossiers d'actualité...) est toutefois nécessaire.

**Question 1 :** introduction, analyse, plan, développement par paliers différenciés, conclusion. Il faut tenter d'indiquer clairement les étapes de la réflexion.

Concrètement : le candidat ne doit pas s'en tenir au résumé (avec reprise souvent des propos du texte soumis). Il doit faire preuve de sa **compréhension** du sujet ; en ce sens il doit élaborer une synthèse des idées fortes, en éclairant la problématique centrale et en mettant l'accent sur les principales étapes du raisonnement. Il faut éviter de tourner en rond ou de reprendre platement le propos sans hiérarchie ni mise en exergue des mots-clés et temps forts de la discussion.

***La teneur de la question 2*** invite à une **démarche critique**. Il ne faut pas paraphraser ni se contenter d'illustrer ; le candidat est invité à **discuter**, à mettre en question(s), à nuancer et/ou approfondir. Rappelons encore que de simples renvois illustratifs (les exemples), parfois simplement présentés sans la moindre liaison ni articulation du propos, ne suffisent pas à bâtir une démonstration. Ces exemples (ou autres voies de la pensée) doivent être mis au service de l'argumentaire. Là encore il faut bâtir un plan qui ne soit pas purement scolaire, et il ne faut pas non plus dériver vers un sujet qui n'est pas en liaison avec le thème proposé mais pour lequel on a des « choses toutes faites », prêtes à être déversées. Il faut absolument éviter cet écueil.

Cette année, le jury a pu lire des copies investies qui ont su présenter et articuler le propos en dessinant les étapes. Le dossier a donné matière à des réflexions qui n'étaient pas toujours consensuelles (comme ne l'est pas l'art dit « urbain »). La définition de cet art a permis des développements sur l'art autorisé ou censuré, et plus généralement sur les problèmes d'expression et de censure politique de l'art et dans l'histoire de l'art ; on a lu des positions sur les problèmes de support (murs ; galeries ; collections privées ; domaine public), les notions de visibilité, d'instrumentalisation et de commercialisation. Certains candidats ont mis ces expressions urbaines en liaison avec le phénomène de patrimoine ou encore avec la nécessité (ou non) de préservation, ont questionné les formes mobiles ou immobiles, ont dialogué avec la « tradition » et l'internationalisation des pratiques culturelles. Des connaissances variées (exemples d'artistes autres que ceux évoqués dans le dossier, et d'expressions plastiques et architecturales), des mises en dialogue avec la politique, avec le terme problématique de « vandalisme » ont été versées dans des copies d'une grande finesse.

## Conseils aux futurs candidats

Nous rappelons aux candidats qui souhaitent présenter le concours qu'un entraînement est indispensable. Nous leur recommandons de lire des textes différents dans le but d'approfondir leurs connaissances linguistiques et d'étayer leur culture générale. Alternier les lectures dans les deux langues permet de se familiariser avec un éventail lexical plus riche, de s'interroger sur la traduction de tournures idiomatiques, de comparer ton, style et registre de langue.

Une lecture active est donc requise. Pour ce faire, nous conseillons aux candidats de constituer des fiches de travail en plaçant les éléments dans un contexte : champs lexicaux, tournures idiomatiques, expressions, connecteurs logiques, thèmes culturels. Ce travail leur permettra de s'adapter aux différentes situations de traduction et de rédaction, en évitant les faux-sens ou les gallicismes et en choisissant le mot juste. Tenir un carnet, ou des fiches, au fil de lectures et d'exercices de traductions, est l'occasion de revenir sur des constructions complexes, de rafraîchir les modes, d'enrichir le vocabulaire et... de mémoriser.

Enfin, nous conseillons aussi, pour la préparation, de se rapprocher autant que possible des conditions du concours, en temps limité et sans matériel.

**Ce sont des exercices qui ne s'improvisent pas.** Ils supposent la consultation d'ouvrages (voir bibliographie annexée) : grammaires, ouvrages de vocabulaire qui comblent certaines lacunes. Mais cela ne saurait suffire : il faut à tout prix des lectures personnelles et régulières dans les deux langues (français et portugais).

*N.B. Pour tous ces éléments, nous invitons (et avec insistance) les candidats à élaborer des fichiers terminologiques et notionnels, des carnets personnels et mis à jour. Ces carnets, ou fichiers, doivent comprendre des « incontournables », des locutions, des adverbes, des connecteurs logiques, des expressions idiomatiques, un choix de verbes/adjectifs pour l'analyse, la démonstration, l'argumentation etc. Ces fichiers doivent aussi rassembler des thèmes relevant de la culture générale. Ces « carnets de travail » permettent d'éclairer des faits, de revenir sur des doutes, d'enrichir les connaissances et de s'approprier les modalités de l'épreuve, entre autres bénéfiques.*

## Quelques outils (mise à jour en 2023)

Cette liste n'a aucune prétention à l'exhaustivité. Les ouvrages cités sont disponibles en librairie et dans des bibliothèques ; ils sont parfois proposés en ligne. Des quotidiens et magazines sont, pour la plupart, également consultables en ligne ; nombre de médias en langue française proposent des textes (ou dossiers) concernant les pays d'expression portugaise.

### **Dictionnaires de langue portugaise**

– INSTITUTO Antônio Houaiss de Lexicografia. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Objetiva, 2009.

– INSTITUTO de Lexicologia e Lexicografia da Academia das Ciências de Lisboa. *Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea*, vol. I e II. Lisboa: Verbo, 2001.

– MORAIS, António de, *Novo Dicionário Compacto de Língua Portuguesa*, 5 vols., Lisboa, Confluência, 1994.

– *Novo Dicionário Aurélio Buarque de Holanda*, Rio, 1986.

<http://www.sinonimos.com.br/>

<http://www.cnrtl.fr/portail/> [portail de langue française ; enrichissement du lexique]

<http://www.dicionariodoaurelio.com>

<http://www.dicio.com.br/houaiss>

<http://www.priberam.pt>

### **Dictionnaires de langue française**

– LITTRE, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Hachette (première édition). En consultation libre sur <http://littre.reverso.net>

- Josette REY-DEBOVE et Alain REY (dir.), *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1988.
- *Grand Robert de la Langue française*, dir. A. REY, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001, 6 volumes.
- *Trésor de la langue française informatisé*, désigné sous l'abréviation TLF. En consultation libre sur <http://www.cnrtl.fr>.

### **Dictionnaires bilingues**

- *Dicionário ilustrado português. Dicionário português língua não materna*, collectif, ed. Porto Editora, 2011.
- *Dictionnaire Larousse Français-portugais et portugais-français*, Larousse Poche, Juin 2015. [100 000 mots, expressions avec leur traduction. Vocabulaire courant et actuel et grand nombre d'exemples pour repérer facilement la bonne traduction et connaître le contexte de chaque sens].

### **Grammaires et manuels de langue portugaise**

- AZEREDO, José Carlos de, *Gramática Houaiss da língua portuguesa*. 3<sup>e</sup> éd. São Paulo, Publifolha, 2012.
- COIMBRA Isabel, COIMBRA, Olga Mata, *Gramática Activa 1*. Lisboa, Lidel, 2011. *Análise de erros em falantes nativos e não nativos*, por José Manuel Cristiano, Lidel, 2010.
- CRISTOVÃO, Adelaide, *1001 phrases pour bien parler portugais. Un peu de grammaire, beaucoup d'exemples*, d'Adelaide Cristóvão, éd. Ellipses, 2009. Très utile, dans une collection pour étudiants du supérieur.
- *Falsos amigos*, par Ana Díaz, ed. Lidel, 2013. [ressemblances linguistiques entre portugais et espagnol ; manuel avec exercices].
- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina, Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes », 2010. Avec exercices et corrigés.
- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire, Porto Editora, 1985.
- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (éd. Klincksieck, édition originale 1976). Une référence et un classique.
- *Manuel de portugais – Licence, prépa, concours et examens*, par Marie-Isabelle Vieira, éd. Studyrama, 2014.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carreira et M. Boudoy, éd. Hatier, 1997. Avec un fascicule, très utile, d'exercices corrigés.
- *Prontuário de verbos com preposições (e locuções prepositivas)*, par António Tavares et Jorge Moranguinho, ed. Plátano, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

\*De manière générale, nous conseillons de regarder le catalogue des éditions LIDEL, spécialisées dans les méthodes d'enseignement du Portugais Langue étrangère (grammaires, exercices, livret de l'étudiant) : *Gramática ativa 1 e 2 / Vamos lá começar / Vamos lá continuar / Qual é a dúvida?* etc.

Les ouvrages différencient les niveaux de A à C, selon le cadre de certification linguistique.

- \*LETERRIER, Catherine, *Bom Dia, Portugais du Portugal et Portugais du Brésil*. Méthode pour débutants, éd. Ellipses, 2022.
- \* BRAZ, Ana Cristina, *Assimil, Le Portugais du Portugal et du Brésil*, Hatier, 2013 (nova edição revista, reorganizada para confronto PE / PB).

### **Grammaires du français et autres ouvrages utiles**

- Delphine DENIS et Anne SANCIER-CHÂTEAU, *Grammaire du français*, Paris, Livre de Poche, 1997.
- Jean DUBOIS et René LAGANE, *La nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1991.
- Maurice GREVISSE, *Le bon usage*, édition refondue par André Goosse, Paris, Gembloux, éd. Duculot, 1993, 13<sup>e</sup> édition.

– Martin RIEGEL, Jean-Christophe PELLAT, René RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 2009 (7<sup>e</sup> édition).

### **Linguistique et traduction**

- BENAC, Henri, *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Hachette, 1998 (1956).
- *Écrire, parler : les 100 difficultés du français*, Paris, Garnier, 1986.
- BLED, Édouard et Odette, *Cours Supérieur d'orthographe*, Paris, Classiques Hachette, 1954.
- BLED, É., *Bled conjugaison*, Paris, Hachette, 1998. *Bled orthographe*, Paris, Hachette, 1998.
- CEGALLA, D. *Dicionário de dificuldades da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Lexikon Editorial, 2009 (3<sup>e</sup> éd.).
- COLIGNON, Jean-Pierre, *Un point c'est tout ! La ponctuation efficace*, Paris, Victoires-éditions, 2004.
- COLIN, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Dictionnaire le Robert, 1994.
- CRISTOVAO, Adelaide, *Portugais, réponse à tout*, éd. Ellipses, 2006.
- ESTRELA, Estrela, SOARES, Maria Almira, LEITÃO, M. José, *Dicionário de dúvidas, dificuldades e subtilezas da língua portuguesa*, ed. Dom Quixote, 2010.
- GAILLARD, Bénédicte, *Le français de A à Z*, éd. Hatier, 1995.
- GIRODET, Jean, *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Paris, éd. Bordas, 2007.
- HOUAISS, A. ; VILLAR, M. de Salles ; FRANCO, F.M. de Mello, *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*, Rio de Janeiro, Objetiva, 2003.
- JULAUD, Jean-Joseph, *Le français correct pour les Nuls*, Paris, First éditions, 2009.
- LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Nominal*, São Paulo, Ática, 2010 (5<sup>e</sup>éd).
- LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, S. Paulo, Ática, 1997 (5<sup>a</sup> edição).
- MERCIER-LECA, Florence, *Trente questions de grammaire française*, Paris, Nathan-Université, 1998.

### **Vocabulaire - Lexique - locutions etc.**

VOLP - Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa (BR):  
<https://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>  
VOP - Vocabulário Ortográfico do Português (PT):  
<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/vop.html>

- LEITAO-HEYMAN A., MARTINS PIRES Maria do Carmo, *Du mot à la phrase. Vocabulaire portugais contemporain*, éd. Ellipses, 2000. Montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- LEITAO-HEYMAN A., MARTINS PIRES Maria do Carmo, *Le portugais en un clin d'œil*, éd. Ellipses, 2005. Cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- PARVAUX, Solange, DIAS DA SILVA, Jorge, ATSUKO MABUCHI, Nina, *Vocabulaire portugais. Portugal/Brésil*, éd. Pocket, 2008.
- RENTE, Sofia, *Expressões idiomáticas ilustradas*, ed. Lidel, 2013.
- RUELA, Isabel, *Vocabulário Temático: exercícios lexicais*, ed. Lidel, 2015.
- ROCHA, Ana, MACAGNO Gilles, *é canja ! Mille et une expressions et façons de dire pour apprendre le portugais (proverbes et idiomatismes)*, Paris, éd. Ellipses, 2007.
- VALE, Andreia, *Puxar a brasa à nossa sardinha : e outras 270 expressões que usamos no dia-a-dia sem saber a sua origem*, ed. Manuscrito, 2015.
- VANHOVE, Delphine, *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, éd. Ellipses 2001.

### ***Méthodologie - Grammaire***

– *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite ESTRELA, Maria Almira SOARES et Maria José LEITAO, Lisbonne, ed. Dom Quixote, 2004. Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques.

– \*DUARTE, Gonçalo, *21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros*, (suit le nouvel accord orthographique), ed. Lidel, 2016. Recueil de textes littéraires pour découvrir la littérature et la culture des pays de langue portugaise. L'ouvrage rassemble 21 auteurs contemporains et s'adresse à un public de niveau intermédiaire et avancé en portugais. Outre le texte original, annoté de manière synthétique, l'ouvrage contient également des exercices (lexique, grammaire, syntaxe).

– SOBRAL, Patricia Isabel ; JOUËT-PASTRÉ, Clémence. *Mapeando a Língua Portuguesa através das artes*. Newburyport: Focus, 2015.

– JOUËT-PASTRÉ, Clémence de et al. *Ponto de encontro*. 2<sup>e</sup> éd. Boston, Pearson, 2013.